

The Agreement was
previously published
as Iraq No. 1 (1981),
Cmd. 8319

IRAQ



Treaty Series No. 12 (1983)

Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Republic of Iraq
on Economic and Technical
Co-operation

London, 24 June 1981

[The Agreement entered into force on 22 August 1981]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1983*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.75 net

Cmd. 8835

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ
ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Government of the Republic of Iraq, convinced of the importance of strengthening, expanding and diversifying economic and technical co-operation between their two countries on the basis of equity and mutual interest, have agreed as follows and appointed as their plenipotentiaries who have exchanged their powers, found to be in good and due form.

The Rt Hon John Biffen, Secretary of State for Trade, for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

His Excellency Mr Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade, for the Government of the Republic of Iraq.

ARTICLE 1

The two Governments shall, in accordance with the objectives of this Agreement, do their utmost to develop and strengthen economic and technical co-operation between their two countries by all possible means to their mutual benefit particularly in the following fields:

- (a) Industry, including steel production;
- (b) Agriculture;
- (c) Oil Industry and Petrochemicals;
- (d) Electric Power Generation, Transmission and Distribution;
- (e) Public Works, including housing, the water sector and sewerage;
- (f) Transport and Communications;
- (g) Health and Medicine;
- (h) Transfer of technology.

ARTICLE 2

For the purpose of developing and expanding trade between the two countries, the two Governments shall encourage and facilitate the promotion and conclusion of contracts between the relevant organizations and companies, preferably on a long-term basis.

ARTICLE 3

Each Government undertakes to facilitate:

- (a) the provision to the organizations and companies of the other country working in the field of mutual co-operation of all appropriate facilities for carrying out their work;
- (b) the elimination of obstacles which may arise from implementation of contracts;

- (c) the movement of citizens working within the scope of this Agreement in both countries.

ARTICLE 4

The Government of the United Kingdom shall facilitate the promotional activities of Iraqi organizations engaged in exporting Iraqi products to the United Kingdom.

ARTICLE 5

The Government of the United Kingdom shall recommend and encourage those concerned to take into consideration the following principles in submitting their offers and contracts:

- (a) high quality of the technical specifications;
- (b) speed in submitting offers, concluding contracts and implementing projects;
- (c) competitive prices;
- (d) providing spare parts, equipment, materials and after-sales service at competitive prices.

ARTICLE 6

(1) The two Governments shall use their best endeavours to promote technical co-operation, including facilitating the transfer of modern technology, between relevant organizations and companies.

(2) The two Governments undertake to implement, or facilitate the implementation of, technical co-operation which may include the following measures:

- (a) exchange of visits of specialized personnel;
- (b) study by Iraqi personnel at British universities, institutes and other training facilities;
- (c) training of Iraqis in all fields referred to in Article 1 of this Agreement;
- (d) the provision of British technical expertise to establish technical institutes, in the fields of agriculture, industry and engineering consultancy, in design and construction in Iraq;
- (e) exchange of scientific and technical information;
- (f) any other fields for technical co-operation to be agreed upon by the two Governments.

(3) The two Governments shall agree upon the financial arrangements arising out of implementing any technical co-operation mentioned in this Article, in which United Kingdom Government finance is involved.

ARTICLE 7

(1) Each Government shall encourage participation in international fairs held in either country and the setting up of fairs as well as the provision of all necessary facilities for the importation of samples for advertising

purposes, goods and articles for display, tools and other instruments for erection purposes and all necessary measures in accordance with the laws and regulations in force in either country.

(2) Each Government shall in accordance with the laws and regulations in force in the importing country, grant relief from duties, taxes and all other statutory charges payable at importation of goods temporarily imported from the other country for the purpose of being displayed at, or used in connection with, the running of general and specialised trade fairs. Such goods shall be re-exported unless the parties concerned mutually agree otherwise.

ARTICLE 8

(1) For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Governmental Joint Commission which shall consist of representatives designated by each Government is hereby established.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually arranged on each occasion. The meetings shall be held alternately in Iraq and the United Kingdom.

(3) The Joint Commission shall:

- (a) review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) examine means of facilitating the conclusion and implementation of contracts between relevant organizations and companies;
- (c) consider proposed measures for a continuing and substantial increase in trade between the two countries;
- (d) consider proposed measures for the expansion of economic and technical co-operation between relevant organizations and companies;
- (e) encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the field of technology;
- (f) review progress in the promotion of technical co-operation and examine the financial arrangements referred to in paragraph (3) of Article 6 between the relevant organizations of each country;
- (g) consider annual programmes of technical co-operation which may be submitted by either Government.

(4) The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 9

The Joint Commission may endeavour to facilitate the amicable settlement of any problems or disputes arising from any contracts and arrangements concluded within the scope of this Agreement. This shall be without prejudice to the application of the specific provisions for the settlement of disputes stipulated in the relevant contracts.

ARTICLE 10

Contracts concluded and arrangements agreed between the relevant organizations and companies shall be in accordance with the laws and regulations of either country.

ARTICLE 11

Payments arising out of trade and other transactions shall be settled in any mutually acceptable convertible currency, in accordance with the terms of the relevant contracts and with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

ARTICLE 12

The provisions of this Agreement shall remain in force in respect of any contract during its period of validity and in accordance with its provisions, even after termination of this Agreement.

ARTICLE 13

This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities in both countries in accordance with the constitutional procedures in each country, and shall enter into force on the date of exchanging notes confirming its approval by the two Governments⁽¹⁾.

ARTICLE 14

The validity of this Agreement is five years. It shall be automatically renewed for similar periods, unless either party notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate it at least six months prior to the date of its expiration.

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the two Governments, which shall be subject to the same procedures mentioned in Article 13.

Done at London on the 24th day of June 1981 in two original copies in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN BIFFEN

For the Government of the Republic of Iraq:



[HASSAN ALI]

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 22 August 1981.

المادة الرابعة عشرة

(١) تكون مدة نفاذ هذا الاتفاق خمس سنوات ويتجدد تلقائياً لعدد مماثلة ما لم يتم احدى الحكومتين باسعار الاخسرى تحويريا والطريق الدبلوماسي برغبتها في انها العمل به على ان يتم ذلك قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاء مدة نفاذه .

(٢) يتم تعديل نصوص هذا الاتفاق بموافقة الحكومتين وتسرى على التعديل الاجراءات الواردة في المادة (١٣) .

حرر في لندن في اليوم الرابع والعشرون من شهر
حزيران سنة ١٩٨١ بنسختين اصليتين باللغتين الانكليزية والعربية ويعول
على النصين على حد سواء .

عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وشمال
ايرلند .

John Biffen

عن حكومة الجمهورية العراقية

الـ

المادة العاشرة

يتم إبرام العقود والترتيبات ما بين المؤسسات والشركات المعنية بموجب القوانين والانظمة في كل من البلدين .

المادة الحادية عشرة

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن التجارة والصناعات الاخرى باية عملة قابلة للتحويل يقبل بها الطرفان ، وفقا لنصوص العقود ذات العلاقة وطبقا لانظمة التحويل الخارجي النافذة في البلدين .

المادة الثانية عشرة

تبقى احكام هذا الاتفاق سارية المفعول فيما يخص اى عقد خلال فترة نفاذه ووفق احكامه حتى بعد انتهاء هذا الاتفاق .

المادة الثالثة عشرة

يخضع هذا الاتفاق للتصديق من قبل السلطات المختصة في كلا البلدين طبقا للاجراءات الدستورية لكل منهما ، ويدخل حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات المؤيدة لمصادقته من قبل الحكومتين .

اولا استعمالها فيما يخص اقامة المعارض التجارية العامة والمتخصصة • يعاد
تصدير هذه المواد ما لم يتفق الطرفان على اتباع اجراء اخر •

المادة الثامنة

- (١) لغرض تطوير اهداف هذا الاتفاق تولى لجنة حكومية مشتركة من ممثلين
يعينون من قبل كل من الحكومتين •
- (٢) تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب اى من الحكومتين ويتم الاتفاق على
الموعد فيما بينهما في كل دورة وتعد اجتماعاتها في كل من المملكة
المتحدة والعراق بالتناوب •
- (٣) تقوم اللجنة المشتركة بما يلي :
 - (أ) استعراض وصراقة تنفيذ احكام هذا الاتفاق •
 - (ب) بحث الوسائل الكفيلة لتسهيل ابرام العقود التجارية وتنفيذها ما بين
المؤسسات والشركات المعنية •
 - (ج) دراسة الاجراءات المقترحة لاستمرار تحقيق وزيادة التجارة ما بين
البلدين •
 - (د) دراسة الاجراءات المقترحة لتوسيع التعاون الاقتصادي والفني ما بين
المؤسسات والشركات المعنية •
 - (هـ) تشجيع وتسهيل تبادل الاراء والمعلومات في الحقل الفني •
 - (و) مراجعة التقدم في مجال تطوير التعاون الفني والنظر في الترتيبات
المالية المشار اليها في الفقرة (٣) من المادة السادسة ما بين
المؤسسات المعنية في كل بلد •
 - (ز) دراسة البرامج السنوية للتعاون الفني التي قد تقدم من كلا الحكومتين •
- (٤) يجوز للجنة المشتركة ان تقدم الى حكوتي البلدين توصيات خاصة بالامور
المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة •

المادة التاسعة

يمكن للجنة المشتركة القيام بتسهيل الحلول الودية لاي من المشاكل والخلافات
الناجمة عن تنفيذ العقود والترتيبات المبرمة ضمن اطار هذا الاتفاق • الا ان هذا
لا يمنع من تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود
ذات العلاقة •

المادة السادسة

- (١) تبذل الحكومتان ما بوسعهما لتطوير التعاون الفني ، بما في ذلك نقل التكنولوجيا المتقدمة ، ما بين المؤسسات والشركات ذات العلاقة
- (٢) تتعهد الحكومتان بتنفيذ او بتسهيل تنفيذ التعاون الفني ، الذي قد يتضمن الاجراءات التالية :
 - (أ) تبادل الزيارات ما بين الكوادر المتخصصة ،
 - (ب) تدريس العراقيين في الجامعات والمعاهد البريطانية ، وفي التسهيلات التدريبية الاخرى ،
 - (ج) تدريب العراقيين في كافة المجالات المشار اليها في المادة الاولى من هذا الاتفاق ،
 - (د) توفير الخبرة الفنية البريطانية لتأسيس المعاهد التكنولوجية فسي العراق في مجال الزراعة والصناعة والاستشارات الهندسية في التصميم والانشاءات .
 - (هـ) تبادل المعلومات العلمية والفنية ،
 - (و) اية مجالات اخرى للتعاون الفني تتفق عليها الحكومتان .
- (٣) تعمل الحكومتان على الاتفاق بشأن الترتيبات التمويلية المترتبة عن تنفيذ اى تعاون فني مشار اليه في هذه المادة ، والتي تتعلق بالتمويلات التي تخص حكومة المملكة المتحدة .

المادة السابعة

- (١) تقوم الحكومتان بتشجيع المشاركة في المعارض الدولية التي تقام في بلد بهما وكذلك اقامة المعارض وتقديم جميع التسهيلات الضرورية لاستيراد النماذج للاغراض الدوائية والسلع والمواد لاغراض المعارض والادوات والالات اللازمة لاقامة تلك المعارض وفقا للقوانين والانظمة المرعية في بلد بهما .
- (٢) تمنح كل من الحكومتين وفقا للقوانين والانظمة المرعية في البلد المستورد اعفاء من الرسوم والضرائب والاجور الحكومية الاخرى الصادرة بتشريع لدفعها عن البضائع المستوردة موحثا من البلد الاخر لاغراض المعارض

المادة الثانية

لغرض تطوير وتوسيع التجارة بين البلدين ، تقوم الحكومتان بتشجيع وتسهيل ابرام وتطوير العقود بين المؤسسات والشركات ذات العلاقة ، ويفضل ان تكون طويلة الامد .

المادة الثالثة

تتعهد كل من الحكومتين بتسهيل :

- أ) منح المؤسسات والشركات للقطر الاخر والعاملة في مجالات التعاون المشترك جميع التسهيلات المناسبة لاداء اعمالها ،
- ب) ازالة العوائق التي قد تنجم عن تنفيذ العقود ،
- ج) انتقال المواطنين العاملين ضمن اطار هذا الاتفاق في كلا البلدين .

المادة الرابعة

تقوم حكومة المملكة المتحدة بتسهيل ، الانشطة الترويجية للمؤسسات العراقية العاملة في تصدير المنتجات العراقية الى المملكة المتحدة .

المادة الخامسة

توصي حكومة المملكة المتحدة وتشجع من يهتم الامر بان ياخذوا بنظر الاعتبار المبادئ التالية في العطاءات المقدمة والعقود :

- أ) الجودة العالية للمواصفات الفنية ،
- ب) السرعة في تقديم العطاءات و ابرام العقود وتنفيذ المشاريع ،
- ج) تنافسية الاسعار ،
- د) تهيئة الادوات الاحتياطية والمعدات والمواد وخدمات ما بعد البيع وباسعار تنافسية .

اتفاق
بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال
ايرلند و حكومة الجمهورية العراقية
بشأن التعاون الاقتصادي والفني

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلند و حكومة
الجمهورية العراقية مقتنعتان بضرورة دعم وتوسيع وتنويع التعاون
الاقتصادي والفني بين بلديهما على اساس المساواة والمنفعة
المتبادلة .

قد اتفقتا على ما يلي ، وعينتاهما المفوضين المخولين المصدري
اسميها ادناه وللذان تبادل وثائق التفويض ووجداها صحيحة
ومتطابقة للاصول

سيادة جون بيفن ، وزير التجارة
عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلند ،
سيادة حسن علي ، عضو مجلس قيادة الثورة وزير التجارة
عن حكومة الجمهورية العراقية .

المادة الاولى

تعمل الحكومتان طبقا لاهداف هذا الاتفاق وكل ما يوسعهما على تطوير
وتعزيز التعاون الاقتصادي والفني بين بلديهما مستخدمة كافة الوسائل
لنفعهما المتبادل لاسيما في المجالات التالية :

- أ - الصناعة وضمنها انتاج الفولاذ ،
- ب - الزراعة ،
- ج - الصناعة النفطية والبتروكيميائية ،
- د - توليد الطاقة الكهربائية ونقلها وتوزيعها ،
- هـ - الاشغال العامة ، بضمنها الاسكان ، قطاع الماء والمجاري ،
- و - النقل والمواصلات ،
- ز - الصحة والطب ،
- ح - نقل التكنولوجيا ،

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*